

Sabato e domenica con il francese, la musica e il canto

Il francese attraverso i testi non solo della musica popolare delle nostre valli, ma anche di Bizet, Montand, Brassens, Baudelaire... interpretati dal vivo!!

Musica, parole e canto ci guideranno in un percorso linguistico francese.

Lo Sportello Linguistico itinerante dell'Unione Montana del Pinerolese, gestito dall'Associazione Musicainsieme in collaborazione con la LaAV, propone un ciclo di appuntamenti volti all'approfondimento linguistico francese in una dimensione artistica.

L'iniziativa, a **ingresso libero**, si svolge in variati comuni del nostro territorio.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Le français pas seulement à travers la musique populaire de nos vallées mais à partir des textes de Bizet, Montand, Brassens, Baudelaire..., interprétés en direct!

Musique, paroles et chants nous amèneront le long d'un parcours linguistique en français.

Le Guichet linguistique Itinérant de l'Unione Montana del Pinerolese, géré par l'Associazione Musicainsieme en collaboration avec LaAV, vous propose une série de rendez-vous visant à l'approfondissement linguistique du français dans une dimension artistique.

L'iniziativa a lieu dans plusieurs Communes de notre territoire et l'**entrée est gratuite**.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma di interventi sociali della Legge 10 dicembre 1998 n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato all'Associazione del Cantone della Regione Piemonte - Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico

24/06/18
domenica / H. 21

Frossasco
Museo
dell'Emigrazione
Via IV Novembre 2

Alessio Lega: voce e chitarra / voix et guitare
Giovanni Battaglia: voce e chitarra / voix et guitare
Rocco Marchi: fisarmonica / accordéon

A cavallo delle Alpi L'itinerario cantato degli emigranti italiani

Esperienze dure, a volte terribili, ma esperienze di vita. Gente comune che partiva per cercare lavoro, a fuggire da una persecuzione, con l'illusione di trovare nuovi porti, nuovi lidi. Questo spettacolo però è tutt'altro che un repertorio di luti e tristezze, gli emigranti portavano con sé un patrimonio di allegria, ritmi, passione che spesso ha conquistato la terra d'arrivo, si è fuso in una commistione culturale che è la base del vivere civile nell'Europa dei nostri giorni.

Una rappresentazione che meschia canzoni e musiche popolari, canti di cantastorie, canzoni d'autore in italiano, vernacolo e francese, si snoda attraverso racconti e vicende epocali per narrarci la ricchezza culturale prodotta dal fenomeno dell'emigrazione e dell'incontro.

À cheval des alpes L'itinéraire chanté des migrants italiens

Expériences dures, parfois terribiles, mais expériences de la vie. Gens ordinaires qui partaient à la recherche d'un travail, en fuite d'une persécution, dans l'illusion de trouver de nouveaux ports, des terres nouvelles.

Ce spectacle, néanmoins, c'est loin d'être un répertoire de deuils et de chagrins. Les migrants portaient avec eux un patrimoine d'allégresse, de rythmes, de passion qui souvent a conquis la terre d'arrivée; il s'est mêlé dans un amalgame culturel qui est à la base de la vie civile de l'Europe d'aujourd'hui.

Il s'agit d'une représentation qui unit des chansons et des musiques populaires, chants de conteurs, chansons de compositeurs en italiens, en patois et en français, en se déroulant à travers histoires et événements anciens pour nous plonger dans la richesse culturelle issue des phénomènes de l'émigration et de la rencontre.

01/07/18
domenica / H. 21

Luserna S. Giovanni
Oss. Astronomico
Bric del colletto 1

Fabio Pasquet: voce e chitarra / voix et guitare
Circolo LaAV di Torre Pellice (Lettura ad Alta Voce / Lecture à voix haute): voci narranti / voix

Anima, te ne ricordi? Gli chansonniers e la poesia

La canzone francese, per ispirazione e incontro lirico. Ha vissuto per anni fianco a fianco ai suoi poeti. I testi di molti autori fra i quali Rimbaud, Verlaine, Aragon, Rutebeuf, Hugo, Pol, Jammes, sono spesso stati messi in musica da autori come Ferré, Brassens, Ferrat, Gainsbourg ed altri.

Questa serata cerca di raccontare poeti e poesie, cantautori e canzoni, narrando quel magico incontro di anime fraterne, legate da un filo conduttore di parola e sentimento che ha attraversato due secoli d'arte francese, ed è ancora teso quanto lo era al suo nascere.

Si canterà ancora una volta insomma, di foscoliana memoria, l'immortalità della poesia e della canzone, per questa volta si unite in un'unica, simbolica espressione.

Âme, te souvient-il? Les chansonniers et la poésie

La chanson française, soit pour inspiration soit pour rencontre lyrique, a vécu pendant des années à côté de ses poètes. Les textes de plusieurs auteurs comme Rimbaud, Verlaine, Aragon, Rutebeuf, Hugo, Pol, Jammes, ont été souvent mis en musique par des auteurs tels que Ferré, Brassens, Ferrat, Gainsbourg parmi d'autres.

Cette soirée essaie de raconter poètes et poèmes, auteurs-compositeurs-interprètes et chansons, tout en disant la rencontre magique des âmes fraternelles, liées d'un fil rouge de sentiment et parole qui a traversé deux siècles de l'art française et qui est encore bien vivant comme au début.

On chantera encore une fois, comme d'habitude, l'immortalité de la poésie et de la chanson, cette fois-ci réunies dans une seule expression symbolique.

15/07/18
domenica / H. 21

Angrogna
Tempio Valdese
Località Serre

Gilberto Bonetto: pianoforte / piano
Francesco Bertone: contrabbasso e basso elettrico / contrebasse et basse électrique
Diego Vasserot: tromba / trompette
Edoardo Luparello: batteria / batterie

Ascensore per il patibolo Un film ascoltato e raccontato

Film noir del 1958 diretto da Louis Malle (1932-1995) e interpretato da Jeanne Moreau e Maurice Ronet con Lino Ventura nei panni del commissario Cherrier. Liberamente tratto dal romanzo "Ascenseur pour l'échafaud" pubblicato da Fayard nel 1956 e scritto da Noël Calef, scrittore nato in Bulgaria nel 1907 e giunto in Francia negli anni '30.

L'intera mitica colonna sonora, totalmente improvvisata e registrata in una sola notte è di Miles Davis, giunto a Parigi per una strana coincidenza mentre Malle era al montaggio del film. Come nel film i musicisti improvvisano guardando proiettate alcune scene del film attendendosi alla lettura di brani tratti dal romanzo di Noël Calef.

Ascenseur pour l'échafaud Un film et son récit

Il s'agit d'un film noir sorti en 1958, réalisé par Louis Malle et joué par Jeanne Moreau, Maurice Ronet et Lino Ventura dans le rôle du commissaire Cherrier. Il est tiré et librement adapté du roman du même nom, paru près l'éditeur Fayard en 1956 et écrit par Noël Calef, écrivain né en Bulgarie en 1907 et arrivé en France dans les années '30.

La fameuse colonne sonore, totalement improvisée et enregistrée dans une seule nuit, appartient à Miles Davis, qui venait d'arriver à Paris, par une étrange coïncidence, lors que Malle faisait le montage du film.

Ce soir, comme pendant la réalisation du film, les musiciens improviseront, tout en regardant quelques scènes projetées, entrecoupées de lectures tirées du roman.

Le azioni di promozione e tutela delle lingue minoritarie

- Sportelli centrali dell'Unione Montana, Sportelli linguistici decentrati sul territorio, sportello linguistico itinerante presente a manifestazioni culturali, feste, concerti, convegni...
- Incontri di promozione delle lingue minoritarie e animazioni sul territorio
- Concorsi letterari e produzione video in francese e occitano
- Giornata delle lingue minoritarie
- Semaine du français
- Valorizzazione dei gemellaggi
- Realizzazione di materiale (depliant, video, audio, pagine web...)
- Trasmissioni radiofoniche
- Portale
- Profilo Facebook e canale YouTube

Les actions de promotion et de tutelle des langues minoritaires

- Guichets linguistiques centraux, guichets linguistiques itinérants, présent aux manifestations culturelles, fêtes, concerts, congrès...
- Rencontres de promotion des langues minoritaires et animations sur le territoire
- Concours littéraires en français et occitan
- Journées des langues minoritaires
- Semaine du français
- Mise en valeur des jumelages
- Réalisation de matériel (dépliants, vidéo, documents sonores, pages web...)
- Émissions radiophoniques
- Portail
- Profil Facebook et chaîne YouTube

**Associazione Musicainsieme e
Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice**
Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)
Tel. 0121 902734 - Fax 0121 396699
ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it



Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

Occitano e francese: la tutela delle minoranze linguistiche storiche

L'Unione Montana del Pinerolese è impegnata fin dal 2001 nell'ideazione e realizzazione di progetti volti a **tutelare e promuovere** la lingua e la cultura delle due minoranze linguistiche storiche che hanno caratterizzato negli anni questi territori: il **Francese** e l'**Occitano**.

I Comuni appartenenti al territorio dell'Unione Montana del Pinerolese hanno delegato l'Unione Montana quale ente capofila per la gestione di attività e progetti in attuazione della **Legge nazionale n° 482/99**.

In tale ambito, in collaborazione con la Regione Piemonte, ogni anno si sono portate avanti diverse azioni di tutela e promozione: tra queste, l'istituzione di sportelli linguistici sovra comunali che offrono a enti locali, esercizi commerciali, associazioni e alla popolazione informazioni e consulenza sulle lingue tutelate, oltre a un servizio di traduzione di Francese e Occitano di documenti diversi: atti pubblici, siti internet, statuti comunali, locandine, cartelli stradali, ecc..

Si organizzano **corsi di formazione** sulle lingue minoritarie tutelate, nei quali vengono trattati sia l'aspetto **orale** che quello **scritto**, rivolti a dipendenti pubblici, operatori locali, insegnanti e cittadini. Iniziative che riscuotono, a ogni edizione, sempre un notevole interesse.

Sono stati, inoltre, realizzati **materiali didattici, informativi e divulgativi**, indispensabili per sensibilizzare e coinvolgere la popolazione, in numerose attività di **animazione e promozione** della cultura locale legate alle lingue tutelate, come concorsi di scrittura e teatro o attività con le scuole.

Che cos'è lo Sportello Linguistico

Lo **Sportello linguistico dell'Unione Montana del Pinerolese**, in collaborazione con la **Regione Piemonte**, si occupa di tutela, valorizzazione e promozione delle due lingue minoritarie storiche parlate su questo territorio: Occitano e Francese, in attuazione della Legge 482/99 **"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"** e in collaborazione con la Regione Piemonte. Numerosi i servizi che questa realtà offre ai cittadini, pubbliche amministrazioni, scuole, musei e realtà turistiche con l'obiettivo di valorizzare le lingue occitane e francesi, integrandole nel panorama culturale locale.

Lo Sportello linguistico sovra comunale ha due sedi: a Perosa Argentina presso l'Unione Montana dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca e a Torre Pellice presso l'Unione Montana del Pinerolese, mentre gli sportelli linguistici decentrati presenti nel territorio sono gestiti dalle Associazioni locali.

Per saperne di più: www.umpinerolese.it
(sezione Tutela delle Minoranze Linguistiche)
www.sportellolinguisticopinerolese.it
www.facebook.it/sportellolingustico

Occitan et français: la sauvegarde des minorités linguistiques historiques

L'Unione Montana del Pinerolese travaille depuis 2001 à l'idéation et à la réalisation de projets pour **protéger et promouvoir** la langue et la culture des deux minorités linguistiques historiques qui ont caractérisé au cours de ces années ces territoires: le **Français** et l'**Occitan**.

Les Communes qui appartiennent au territoire de l'Unione Montana del Pinerolese ont délégué l'Unione Montana comme organisme chef de file pour la gestion des activités et des projet de réalisation de la **Loi National n° 482/99**.

Dans ce cadre, en collaboration avec la Région Piemonte chaque année l'Union organise différentes actions de sauvegarde et promotion: parmi celle-ci, l'institution des guichets linguistiques décentralisés qui offrent aux organismes locaux, aux exercices commerciaux, aux associations et à la population des informations et des consultations sur ces deux langues, ainsi qu'un service public de traductions en Français et en Occitan de différents documents: des actes publics, des sites internet, des statuts municipaux, des affiches, des panneaux routiers, etc.

On organise aussi des **cours de formation** sur les langues minoritaires, où l'on traite l'**aspect oral et écrit**. Ils sont ouverts aux employés publics, aux opérateurs locaux, aux enseignants et aux habitants. Il s'agit d'initiatives qui remportent, à chaque édition, toujours un grand intérêt.

On a aussi réalisé du **matériel didactique, informatif et de divulgation**, indispensable pour sensibiliser la population et de nombreuses activités d'**animation et de promotion** de la culture locale liées à ces deux langues, comme des concours d'écriture, de théâtre ou des activités avec les écoles.

Qu'est-ce-que c'est le Guichet Linguistique

Le **Guichet linguistique de l'Unione Montana del Pinerolese** en collaboration avec la **Région Piemonte**, s'occupe de la protection, valorisation et promotion des deux langues minoritaires historiques parlées sur ce territoire: l'Occitan et le Français. Il s'agit de l'application de la Loi 482/99 **"Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques"**. De nombreux services sont ainsi offerts aux habitants, aux administrations publiques, aux écoles, aux musées et aux réalités touristiques dans le but de valoriser la langue occitane et française, et en les intégrant dans le scénario culturel local.

Le Guichet Linguistique décentralisés à deux sites: à Perosa Argentina, auprès de l'Unione Montana dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca et à Torre Pellice, auprès de l'Unione Montana del Pinerolese, les guichets linguistiques décentralisés présents sur le territoire sont gérés par les associations locales.

Pour tout complément d'information: www.umpinerolese.it
(section Tutela delle Minoranze Linguistiche)
www.sportellolinguisticopinerolese.it
www.facebook.it/sportellolingustico

26/05/18
sabato
sabato / H. 21

Luserna S. Giovanni
Tempio Valdese
Via Beckwith 49

Marta Leung: Carmen
Giuseppe Raimondo: Don José
Alexandra Zabala: Michaela
Enrico Marrucci: Escamillo
M. Paolo Grosa: pianoforte / piano

La Carmen Un Opera a domicilio

La Carmen è un'opéra-comique de Georges Bizet in quattro atti (o quadri, come vengono chiamati dal compositore), su libretto di Henri Meilhac e Ludovic Halévy. Tratta dalla novella omonima di Prosper Mérimée (1845), vi riporta delle modifiche salienti tra cui l'introduzione dei personaggi di Escamillo e Michaela, e il cambiamento del carattere di Don José, che nel romanzo viene descritto come un bandito rozzo e brutale. Bizet stesso collaborò al libretto, scrivendo anche le parole della celebre habanera: *L'amour est un oiseau rebelle*. La sua prima rappresentazione avvenne all'Opéra-Comique di Parigi il 3 marzo 1875. Inizialmente l'opera non ebbe grande successo, così che Bizet, morto tre mesi dopo la prima rappresentazione, non poté vederne la fortuna.

La Carmen Un Opéra a domicile

Carmen est un opéra-comique de Georges Bizet en quatre actes (ou tableaux, comme les appelle le compositeur) sur un livret d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy. Tiré du récit homonyme de Prosper Mérimée (1845), Bizet y apporte toutefois des modifications remarquables: il introduit les personnages d'Escamillo et Michaela, et change le caractère de Don José, (dans le roman il est décrit comme un bandit rugueux et brutal). Bizet collabora lui-même au livret, en écrivant le texte de la célèbre habanera: *«L'amour est un oiseau rebelle»*. Représentée pour la première fois le 3 mars 1875 à l'Opéra-Comique à Paris, l'œuvre au début ne rencontra pas un grand succès. Ainsi Bizet, qui mourut trois mois après la première représentation, ne vit pas sa fortune.



02/06/18
sabato
sabato / H. 21

Villar Pellice
Tempio Valdese
Viale Primo Maggio

Giovanni Battaglini: voce / voix
Gilberto Bonetto: pianoforte / piano
Enrico De Angelis: voce narrante / narration

Una serata con Yves Montand Il più francese dei cantanti italiani, il più americano dei cantanti francesi.

Italiano, perché nato in provincia di Pistoia. Francese perché di adozione, di cultura e di tradizione artistica francese. Americano per la versatile spettacolarità scenica sviluppata sui palchi teatrali, e per la disinvoltura hollywoodiana acquisita nel cinema.

Non c'è dubbio però che Yves Montand sia rimasto nell'immaginario collettivo, come la personificazione dello chansonnier francese. Edith Piaf, il giorno che per la prima volta lo sentì cantare, nel 1944, gli disse: "Passata la guerra, l'interesse per la cultura americana cadrà. A lei mancano delle belle canzoni davvero francesi. Ma non si preoccupi, qualcuno glielene scriverà". Andò proprio così. Questo incontro vuole tracciare la sua figura artistica e umana, attraverso il racconto di Enrico De Angelis.

Une soirée avec Yves Montand Le plus français des chanteurs italiens, le plus américain des chanteurs français.

Né dans la province de Pistoia mais français d'adoption, de culture et de tradition artistique, on peut aussi le considérer américain, pour son polyvalent sens du théâtre, développé en scène et pour son aisance hollywoodienne acquise au cinéma. Toutefois, il ne fait aucun doute qu'à Yves Montand reste, dans l'imaginaire collectif, l'incarnation du chansonnier français. Edith Piaf, quand pour la première fois l'entendit chanter, en 1944, lui dit: "Après la fin de la guerre, l'intérêt pour la culture américaine tombera. Il vous manquent de belles chansons vraiment françaises. Mais ne craignez pas, quelqu'un vous les écrira". Et c'est ainsi qu'il alla. Dans cette rencontre on essaiera d'esquisser le portrait artistique et humain de Montand, grâce à la narration d'Enrico De Angelis.

09/06/18
sabato
sabato / H. 21

Torre Pellice
Tempio Valdese
Via Beckwith 4

Gruppo Corale Eiminil
Pier Paolo Massel: Direttore / Directeur

Ecco venir la sera I Canti delle Valli Valdesi

Fino all'inizio del nostro secolo la comunità alpina valdese praticava l'uso contemporaneo di svariati repertori tradizionali vocali. Un bagaglio culturale di canzoni di vario genere (storico, Religioso, Canti di vita quotidiana, Filastrocche ecc.), e dove la maggioranza dei canti di questo repertorio era in lingua Francese, solo un a piccola percentuale di essi si esprimeva in lingua occitana.

Un intreccio di generi considerati ora "popolari" tuttavia di immenso valore storico e identitario. Il concerto sarà l'occasione per scoprire o ri-scoprire melodie e/o testi appartenenti di diritto al repertorio storico/culturale delle nostre valli.

Voici venir la nuit Les Chants des Vallées Valdoises

Dès le début de notre siècle, la Communauté Valdoise des Alpes a pratiqué, en même temps, plusieurs répertoires vocaux traditionnels. Il s'agit d'un bagage culturel de chansons de genres différents (Historique, Religieux, Chants de la vie quotidienne, Comptines...) la plupart desquelles en langue occitane et pour un petit pourcentage en langue occitane.

Un mélange de genres, aujourd'hui appelés "populaires" mais d'une grande valeur historique et identitaire. Ce concert se veut une occasion de découverte ou de redécouverte de certaines mélodies et/ou textes qui sont, à tous égards, patrimoine historique et culturel de nos vallées.

17/06/18
domenica
domenica / H. 17

Bobbio Pellice
La Dogana
Via Sibaud

Isa: voce / voix
Davide Ronfetto: chitarra / guitare

Le belle infedeli Le Canzoni francesi tradotte in italiano

Le belle infedeli; le fedeli, però; le belle comunque... Canzoni francesi note in italiano, come *"Il gorilla"* di Georges Brassens tradotta da Fabrizio De André; altre che abbiamo sentito nella nostra lingua direttamente dalla voce dell'autore, come *"E io tra di voi"* di Charles Aznavour, prima di scoprire l'originale; altre ancora che si sono conquistate una fama duratura in qualsiasi versione, come *"Ne me quitte pas"* di Jacques Brel che con Gino Paoli diventa *"Non andare via"*. E poi ancora canzoni di Boris Vian, Herbert Pagani, Léo Ferré, Georges Moustaki... Tradotte o tradite? Soprattutto amate!

Les belles infidèles Les Chansons françaises traduites en italien

Les belles infidèles; les fidèles, mais; en tout cas les belles... Ce sont les chansons françaises connues en italien, comme *"Le gorille"* de George Brassens, traduite par Fabrizio De André, d'autres que nous avons pu écouter en italien directement par la voix de son auteur, comme *"Et moi parmi vous"* de Charles Aznavour, avant d'en découvrir l'original, d'autres encore qui ont conquis une renommée en chaque version, comme *"Ne me quitte pas"* de Jacques Brel qu'avec Gino Paoli devient *"Non andare via"*. Et encore les chansons de Boris Vian, Herbert Pagani, Léo Ferré, Georges Moustaki... Traduites, trahies, mais surtout aimées!

